



# CHEMUN DE URTIJÈI

## Infurmaziòns

contiene I.R.

Plata de nfurmazion dl Chemun de Urtijèi  
Mitteilungsblatt der Gemeinde St. Ulrich  
Foglio informativo del Comune di Ortisei

CHEMUN - GEMEINDE - MUNICIPIO  
Tel. 0471 796121 - Fax 0471 797700  
e-mail:ortisei@gvcc.net

Spedizione in abbonamento postale  
Art. 2, Comma 20/C, Legge 662/96 (BZ)  
Bimestrale - Novembre 2001 - nr. 6/2001

### ARGUMÈNC DL MÈNS

## Zënza ne ti tò la lerch a deguni

For plu y plu iel da udèi tl zënter de Urtijèi auti lascei sun èur de streda, sun tretuars o nchinamei sun lueges desseniades ite per andicapei. Suvènz se mpifa pona nce l muvimènt di auti tl zënter per chësta rejons a na maniera de purté de gran dificulteies de viabltà. Da n ann nca ie sèn daviertes la nfrastrutures che pieta lueges da lascé i auti y la popolazion à nce abù l tèmp de se usé a les adurvé.

L Chemun de Urtijèi nvieia perchël duc a lascé i auti sun la lueges ududes dant. Lascionsela nia uni tan inant che n sarà sfurzei a straufé mo de plu i auti nia lascei tla lueges aposta.

For de plu se à ntan l ultim ann nce nuzà dl garasc publich sota tiera "Stazion" y da jené nchin ala fin de setèmber 2001 iel uni cumpedà 52.000 auti. Na gran pert de chisc se à nce nuzà dl nvit dla prima èura debant, nsci iel stat plu o manco 29.000 che ne à nia messé paiè.

Tenion perchël adum y lascons'ti nce ai andicaperi y a chèi che va a pé si lerch tl zënter.



La nuova Streda Stazion.



La tofles nueves fej na bela paruda per l luech.

### Urbanistica

## Jons'ti do ai culëures

Tofles nueves per ruvé plu saurí a destinazion

Urtijèi à n sistem nuef cun chël che n possa se abiné plu saurí la cësa o la luegia che n chier. La partizion dl luech te de plu raions cun culëures defrènc ie n sistem che ie bele unì purvà cun suzes te d'autri luesc y nsci se aspieten nce tlo da nèus de bon resultac. Dantaprima dëssa la "Hotelroute" ti vester d'aiut ai fulestieres per abiné i hotiei y la cëses che pieta alhierch, ma nce canche zachei da demez muessa se abiné vel auter post o cësa privata a Urtijèi. Sce i auti ruva a chësta maniera plu ndrèt a destinazion se splanian raides tl luech, iel nce da se aspitè che l muvimènt di auti devènte mënder y che l vede inant plu aslune.

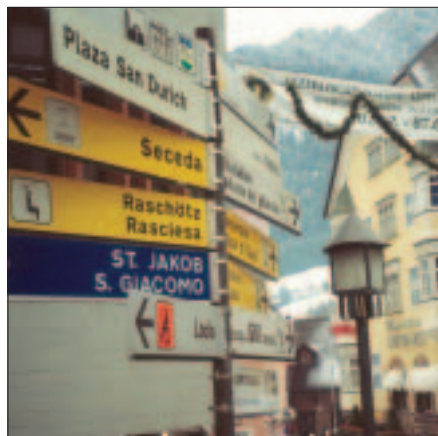
Se nuzé dla tofles nueves ie scempl: sce n sà te ciun di set raions che ie la cësa che n chier muessen me ti jì do al culëur sun la tofles. Sce l hotel o la pension ie te chëla streda che à giapà n culëur pona vèijun la scrites sun cësa, sceno muessen jì tan inant nchin che n vèija na tofla che mostra la direzion dla cësa che n chier.

L Chemun de Urtijèi à cin culëures y la fraziions ladines dl Chemun da Ciastel nen à doi: l orange y l blanch che ruva nchin sa Bula. Uni un che pieta alhierch a furesti ie unì damandà sce l uel mëter su na tofla cun l inuem de si cësa sciche l ie udù dant dal Codesc dla streda y nsci iel pona uni dat la nceria per fé ➤



La cherta nueva de Urtijèi cun i 7 culèures.

la tofles. Per chësc proiet iel nce uni metù su na grupa de lèur che à laurà ora duc i particuleres y do truep lèur de proietazion y preparazion iela tan inant che n finerà chisc dis de mèter su duta la tofles nueves. Sciche dij I polizai de chemun Carl Runggaldier che ti ie stat do ai lèures, iel bèn da se aspitè n miuramènt dla viabilità per la sajón da d'inviern y per i ani che vèn. Ma I nvit ti vè a duta la populazion de se nuzé de chësc sistem nuef nce canche n muessa fé unì zachei n cèsa o che n aposta velch.



N cunfront cun la vedla tofles.

## Richtigstellung

Auf Wunsch der Sektion Gröden der Lebenshilfe wird mitgeteilt das Frau Ida Lardschneider (langjährige Vorsitzende der genannten Sektion) auf Vorschlag des Landesverbandes Lebenshilfe und nicht der Sektion Gröden der Lebenshilfe als Mitglied des Sprengelbeirates Gröden ernannt wurde. Sie vertritt somit im erwähnten Gremium den Landesverband Lebenshilfe und nicht dessen Grödner Sektion.

## Lèures publics

# Scioldi per La Curta

**Tèmp de n ann à I Chemun de Urtijèi plu iedesc judà a paiè I tunel y la scela danter la Secèda y I zènter. Da desferenzié iel dantaldut i finanziamènc per la costruzion y chëi per la gestion ti ani do.**

Per la nfrastrutura de cunliamènt da ji a pé "La Curta" oven ai 21 de setèmber 2000 fat na delibera de mascima che I Chemun de Urtijèi se cruziessa te tèmp de trèi ani che la sozietà "UrtijèiTransport 2000" giapesse doi miliardes. Na pert de chisc scioldi dala Provinzia y na pert dala cassa dl Chemun.

L prim aiut finanziel à I Chemun de Urtijèi dat ala Curta canche I à cumprà I grunt dedite dala cèsa Columbia per 487 milions, pona fovel uni dat n contribut de 15 milions per scumencé i lèures y cumprà cuotes dla sozietà per 441 milions.

Sèn iel pona uni fat na variazion al bilanz 2001 per cumpré mo tituli dla "UrtijèiTransport 2000" per na spèisa de 480 milions. Chisc scioldi ie uni tèuc ora dal capitul dla Nord-Sud (340 milions) y dal capitul di tretuares (140 milions). Chësc ie stat mesun ajache la burocrazia per chisc lèures ne ie mo nia stluta ju. Cun I

bilanz 2002 cialeran inò de ruvé pra i scioldi per chisc doi capituli.

Per la gestion y I mantenimènt dla nfrastrutura "La Curta" àn sèn udù che la costa 186 milion al ann. Trajan ju chël che n tira ite cun I retlam restel mo 140 milions che ie udu danora de spartì su al 55% ala sozietà dla Secèda y 45% al Chemun de Urtijèi; la Lia per I Turism ne nie nia tla cundizions de paiè pea I mantenimènt. Nce sce chësta spartizion muessa mo uni data pro ufizialmènter dala doi pertes possen fé cont che al Chemun ti spieterà de paiè 63 milion al ann. Tres la nfrastrutures da ji a pé àn dal'otra pert nce sparanià tl skibus a Urtijèi nsci che I cuer na bona pert dla 63 milion. Davia che n à mo scurtà na linea dl skibus se aspieten per la sajón che à da uni mo de sparaniè velch de plù.

**Aus dem Gemeinderat**

# Ehrung für junge Sporttalente

Die Gemeinderatssitzung vom 19. September 2001

## Ehrung von Sportlern

Zu Beginn der Gemeinderatssitzung wurden 8 junge erfolgreiche Sportler der Gemeinde St. Ulrich geehrt.

Der Bürgermeister Konrad Piazza und der Sportassessor Ewald Moroder gratulierten den Jugendlichen im Namen des Gemeinderates und übergaben ihnen die Diplome und Ehrungsmedaillen der Gemeinde St. Ulrich. Einige Sportler konnten die Ehrung aus Termingründen leider nicht persönlich entgegennehmen, sie wurden durch Familienangehörige vertreten.



Sportassessor Ewald Moroder und Bürgermeister Konrad Piazza ehren Ivo Pasolli.  
Foto: am

Pasolli Ivo	Judo Club Gröden
Kostner Florian	Ski Club Gröden
Demetz Romina	Ski Club Gröden
Kostner Isolde	Ski Club Gröden
Kostner Norman	Ski Club Gröden
Kostner Carolina	Eis Club Gröden
Kasslatte Renate	Luseses Gherdëina
Quitta Daniel	Luseses Gherdëina

## Verkürzte Enteignungsverfahren

Dem Beschlussantrag der Ratsgruppe Luech y Natura, einvernehmlich verkürzte Enteignungsverfahren anzubieten, wurde einstimmig zugestimmt.

## Sanitäre Anlagen bei der Verbindung "La curta"

Die Errichtung von öffentlichen sanitären Anlagen bei der Rolltreppe des Verbindungsweges "La curta" fand die Zustimmung aller Gemeinderatsmitglieder. Der Beschlussantrag war von der Ratsgruppe Luech y Natura eingereicht worden.

## Sitz für die Musikschule

Einig waren sich die Gemeinderäte

auch darüber, dass die Musikschule einen zeitgemäßen und ihrer Tätigkeit entsprechenden Sitz erhalten soll. Zu diesem Vorhaben liegen auch bereits Entwürfe vor, welche die alte Grundschule betreffen. Allerdings müssen vorerst noch das Raumproblem der "Nëus Jëuni" und der Berufsschule gelöst werden.

## Regelung über Aushubarbeiten

Der Beschlussantrag der Ratsgruppe Ladins über die Abschaffung der Regelung über die Aushubarbeiten wurde mit 14 Nein-Stimmen und 2 Enthaltungen gegenüber 4 Ja-Stimmen abgelehnt. Man war mehrheitlich der Meinung dass die geltenden Bestimmungen beibehalten und auch eingehalten werden sollen.

befassen.

## Gardena-Lat

Der Gemeinderat fasste einstimmig einen Grundsatzbeschluss über die Gewährung einer Finanzierung für den Bau einer Sennerei. Nach Möglichkeit sollen in den nächsten drei Jahren jeweils 100 Mio für dieses Vorhaben vorgesehen werden.

## Bilanzänderungen

Der Gemeinderat behandelte die Bilanzänderungen 2001 mit Ergänzung des allgemeinen Programmes der öffentlichen Arbeiten und des entsprechenden Finanzierungsplanes.

Der Gemeinderat genehmigte diesen Punkt der Tagesordnung mit 15 Ja-Stimmen, 4 Nein-Stimmen und einer Enthaltung.

Elisabeth Baur

## Wichtige Punkte der Bilanzänderungen:

Realisierung der Nord-Süd-Verbindung:	plus 1.080.000.000 Lit (800 Mio als Darlehen)
Grunderwerb für die Nord-Süd-Verbindung:	plus 95.600.000 Lit
neue Straßenbeschilderung:	plus 40.000.000 Lit
Straßen und Plätze:	plus 30.000.000 Lit
Müllentsorgung, Sanierung ex-Deponie "Klingelschmied")	plus 93.607.000 Lit

**DELIBERES DLA JONTA**

L proiet esecutiv dla **streda Nord-Sud** ie uni dat pro cun na spëisa ududa danora de 4.369 milions.

Per fe l tretuar tla **streda Mureda** iel unì udù dant ndut 127 milion per l'espropriazion di grunc.

Per fé l mur tla **streda Nevel** al autëza dl ruf da Juaut iel unì udu dant na spëisa de 55,6 milions.

L Chemun de Urtijëi paierà de reviers 9,5 milion dla **chëuta ICI** che n ne ëssa nia messé paie ite.

Per la **festa dl ulentariat** ai 30 de setëmber, paierà l Chemun de Urtijëi ndut 10,5 milions.

Per l refudam iel uni cumprá **53 containeri** de plu mesures per na spëisa de 9,8 milions.

La giara da tré sun la **stredes d'inviern** ie unida apusteda pra la firma Oberhollenzer de Sëlva per na spëisa de 12,6 milions.

L servisc de **rumé la streda** de zicunvalazion ntan i mënc d'inviern ti ie uni sëurandat a Herbert Kelder per na spëisa de 26,4 milion; per l toch danter Costamula de Sot y Nudrëi iel uni nciarià Herbert Pitschieler per 1,7 milions.

Per la **Cocha da Sacun** iel unì dat pro 5,6 milions per lëures nia udui danora.

Per la scolina tla streda Scurcià iel unì tëtut su la **cuega** Patrizia Senoner al 40%.

Per spëises de atività ntan l ann de scola 2001/02 ti iel unì dat ala **scolines** tla streda Scurcià y Rezia ndut 4,4 milions.

Per la **Scola de Mujiga** uniral sëurantëtut dala la spëises de 26,4 milions per i cursc de mujiga.

Per **taïë lëns** iel unì nciarià R. Oberhofer de Ciastel per 21 milions.

**Dal ufize dla chëutes****Nueva tarifes per l refudam**

La pert fissa per l'abitazions unirà rateda aldò dla persones y nia plu aldo di m<sup>2</sup>

**L idea ie zënz'auter chëla de fé n regulamënt plu giust per curì la spëises che l refudam nes porta. Gran pert dla families paierà nsci na mëndra pert fissa. L decret dl Presidënt dla Jonta Provinziela n. 50 dl 2000 udova bele danora de regulé da nuef l sistem de ratè l refudam. Ai 26 de utober à l Cunsëi de Chemun de Urtijëi dat pro de mëter n drova chësc decret.**

La tarifa resta inant spartida te doi pertes y plu avisa la pert fissa y la pert sun l consum (etichetes). Mudaziuns vëniel mé a se l dé sun la pert fissa per la abitazions.

**Categoria dla abitazions:**

Per chësta categoria che tol ite prima y seconda cëses - comunitèes ne uniral per la pert fissa nia plu cialà sun i metri cuadrac coche l fova nchina sën, ma n cialerà sun la persones che stà tla abitazions ratan al plu cater persones per uni familia.

Tla cëses ulache deguni ne sta per dut l ann - ulache n ne à nia na residënza (per ejëmpl: cuatieres afitei ntan la sajón) unirà mpo calcedes cater persones.

Tan autes che sarà la tarifes muessa permò uni fat ora.

L resta sëuraprò l (vedl) sistem dla etichëtes y di sac per la pert dla tarifa che reverda l consum. Tlo ti uniral a uni persona ratà na quantità minima de consum de 180 litri. (curì da trëi di pitli sigli da 80 litri al ann).

Pra i cuatieres ulache n ne sta nia per dut l ann uniral ratà na quantità minima de 90 litri per persona (che

fej ora 360 litri de consum minim per la cater persones che vën calcedes).

**Categoria nia abitazion:**

Tlo ne muda sostanzialmënter nia. La pert fissa unirà ënghe tl dauni calceda sun i metri cuadrac - ratan a uni categoria n priesc al m<sup>2</sup>.

Per la pert dla tarifa che reverda l consum resta l (vedl) sistem dla etichëtes y di sac. Ënghe per la categoria nia abitazions unirà rateda na quantità minima de consum tla mesura dl 85% dl consum dl ann dant.

**Model de detlarazion:**

L Ufize dla chëutes dl Chemun de Urtijëi à laurà ora n model de detlarazion nuef per la categoria abitazions ulache n messerà detlarè tan de cuatieres che n à y coche chisc cuatieres vën nuzei (ejëmpl: fitei via a patins, fitei via a jënt che sta dut l ann laite, uëc, ufizes, zënza mubilia y n.i.).

**Chësta detlarazions ie da fé sun la zedula juntada te chësta edizion y da dé ju nchin ala fin dl 2001 tl Ufize dla chëutes dl Chemun de Urtijëi (tl 2. partimënt).**



## Cultura

# La Bibliotech festejea 10 ani

De utober dl 1991  
fòvel unì giaurì la bibliotech de val S.Durich

**Al servisc dla Bibliotech S.Durich, cun si azions y scumenciadives iesen a Urtijëi bele tan usei sciche sce la bibliotech fossa for stata. Ma la stua da libri de Urtijëi ie mo jëuna y cumplësc chësc autonn permò i 10 ani. N valgun vares ora dla storia:**

L prim sas per fe sù chësc zënter culturel fova unì metù cun la decijon dl cunsëi de Chemun de Urtijëi de giaurì na bibliotech publica de fauré dl 1990. Me n diesc dis do oven pona bele metù su la "Lia Bibliotech S.Durich" cun dr.Helmut Senoner, dr. Theodor Rifesser, dr. Bruno Dell'Antonio y Johann Moroder che à teut ite la funzion da fundatëures. Dla coordinazion se ova ntlëuta tëut sëura l assessëur ala cultura Bruno Runggaldier da Passua. Cun l passé di

mëns univa l'idea dla bibliotech publica for plu concreta y per jené '91 oven bele finà i lëures de aredamënt di locai tla vedla scola elementera bas ite. Me n mëns do ova nce grupes de ëiles ulenteres metù man cun l lauré ite di libri y per agost '91 foven bele tan inant da pudei to su Ariane Messner sciche prima bibliotechera. L tëmp fova ntant madur y l lëur de preparazion à pudù unì stlut ju cun la giaurida ufiziela ai 18 de utober 1991. Bele n ann do iel stat mesun concretisé l bujën de to su na segunda persona y nsci à Martina Miribung pudù scumencé si lëur da bibliotechera. La prima ncëries da presidënt dla Lia fova unides tëutes ite dal dr. Luis Comploj y chëla da presidënt de cunsëi dal ambolt Konrad Piazza. Chësta doi nceries

ie cun la decijon dl '93 unides trates adum te una persona y sëurandata al dr. Comploj; dl 1996 à Rudi Nocker pià do i duvières de presidënt. Tl medemo ann lascia Bruno Runggaldier pra la Bibliotech do che l ova dala fundazion nca fat n gran lëur. I utimi doi



La Bibliotech pieta da 10 ani si servisc a gran y pitli.

Pitla statistica:	1992	2001	
Libri y media	6.761	18.400 (ca.)	+172%
Scric ite	1.138	4.281	+276 %
Libri y media mprestei	8.741	34.466 (ca.)	+294 %

presidënc dla Bibliotech S.Durich ie stai dr. Bruno Dell'Antonio (1998) y dr. Leander Moroder (da chëst ann).

L ultima mudazion pra la ncëries dla bibliotech ie unida a se l dé de setëmbër 2001 canche Martina Miribung ie jita n maternità y Evelyn Grossrubatscher à scumencià si lëur da bibliotechera. Sce te chisc ani iel unì fat truepa atività per de uëia a mutons, jëuni y nce manco jëuni de liejer pona ie chësc dantaldut unit a se l de tres l gran lëur ulenter de truepa persones. De gra a chëstes iel stat mesun mantenì tan bën chësc zënter culturel per i prim diesc ani. Da pert dl Chemun de Urtijëi rengrazien per dut l lëur che l ie unì fat se mbincian che la posse ji inant tan bën nce tl dauni.

## TRËI DUMANDES A:

### Leander Moroder

Presidënt dla Bibliotech

"Chemun de Urtijëi nfirmazions":

**La cumpëida di libri y di media mprestei ora ie cresciuda de trëi iedesc mo n tant y nsci iel bele giut problemes de lerch per mëter ora i libri y per la jënt che va tla bibliotech. A ce pont iesen pa cun na soluzion?**

**Leander Moroder:** "I libri da pudëi avëi devënta for deplù, y ne savon propi nia plu drët ulache i mëter ora. Rati propi che truepa jënt ebe udù la situazion y se ncunfertëssa da giaté na majera lerch. La sëula puscibeltà concreta ie chëla de giaté mo n local riesc dedite dala porta de ntreda, ulache l ie sën n local dla Scola Profesionela. Leprò pudëssen tò ite l porte y fé la porta de ntreda dala pert dla Cësa di Cungresc ite. Chësta idea fova bele unida purteda dant dan n valgun ani ma la resposta ie for stata che n muessa n iede ti dé na sënta nueva ala Scola Profesionela. Savan che chësc proiet se tira plutosc n lonch, ne vëiji al mumënt, per l gran desplajëi de duc, nia tan tosc n miuramënt dla situazion dla lerch. L dependerà dala priorità che ti unirà data dal Chemun, y nëus cialeron inant de mené do."

**Ciuna sarà pa la streda dla bibliotech S.Durich per i proscimi 10ani?**

"N cialerà de ti dé mo deplù lerch ai mesuns de nfirmazion moderns, nce per ti jì ncontra ai jëuni. Rate che, sce n giaterà la lerch, saral dessegur lerch sibe per chëi che uel se furmé da n video che per chëi che à for mo plu gën n liber. De mpurtanza per n bon dauni iel de avëi inant jënt che mëina la bibliotech che à legrëza cun si lëur y che sà da comuniché cun la jënt. ."

**Cie Ve mbincëis'a persunalmenter per la bibliotech ?**

"Me mbince, che la giate al plu präsc la lerch che la se merita. Sce l fossa deplù lerch, pudëssel nce unì a se l dé na lerch per chëi che uel liejer propi cun gheneda. Persunalmenter me mbinci che l liber n general ne pierde nia defin si lerch tla sozietà sciche mesun de nfirmazion y furmazion culturale."

## Etichette e sigilli

Per quanto riguarda la tariffa per l'asporto dei rifiuti, per l'anno 2002 verranno distribuite etichette e sigilli nuovi. Le etichette saranno di colore arancione per i contenitori da 80 litri e di colore bordeaux per i contenitori da 240 litri. Sulle etichette sarà apposta la scritta "Comune di Ortisei 2002" mentre sui sigilli tale scritta risulterà dall'annessa etichetta.

Le nuove etichette e sigilli potranno essere ritirati presso l'Ufficio Imposte del Comune (2.piano) dal lunedì al venerdì, dalle ore 8.30 alle ore 12.00.

**A partire da gennaio 2002 verranno svuotati solamente i contenitori sigillati con le etichette o sigilli nuovi.**

Si fa presente che le etichette o i sigilli relativi all'anno 2001, non utilizzati, potranno essere **restituiti entro e non oltre il 31.01.2002** presso l'Ufficio Imposte del Comune di Ortisei. Le etichette e i sigilli restituiti dopo il 31.01.2002 non potranno più essere stornati.

Inoltre, ricordiamo ai nostri contribuenti che al fine di ritirare o restituire etichette o sigilli è opportuno presentare sempre l'apposita **tessera** di riconoscimento, affinché le operazioni di registrazione vengano effettuate in modo corretto.

**Inoltre informiamo che è vietato bruciare qualsiasi tipo di rifiuti domestici nelle stufe.**

Bruciando materiali come plastica, nylon, confezioni per il latte, legno plastificato ecc. si creano sostanze totalmente tossiche che inquinano l'aria. Parte di queste sostanze nocive giunge nelle abitazioni tramite infiltrazioni provenienti dalle stufe e dai camini, danneggiando così la salute degli inquinati. L'infrazione di queste regole comporterà sanzioni pesanti.

**Inoltre ricordiamo che la raccolta differenziata dei rifiuti è positiva e vantaggiosa soltanto se effettuata in modo pulito e corretto.**

## Dal Consiglio Comunale

# Cinque mozioni: tre approvazioni

**La seduta di venerdì 27 luglio si è aperta con una serie di quattro mozioni e di un'interrogazione da parte del gruppo consiliare Luech y Natura.**

### Palazzo dei congressi

Votata all'unanimità la prima mozione mirante all'eliminazione delle barriere architettoniche nel palazzo dei congressi. Entro il 2003 dunque devono essere terminati diversi interventi, quali l'ampliamento dell'ascensore, dei servizi igienici nonché una rampa d'accesso davanti alla sala, agevolando in questo modo l'accesso anche a coloro che hanno capacità motorie ridotte.

### Via Bataian, museo, rifiuti

Sempre all'unanimità è stata approvata la mozione di fare arrivare l'illuminazione pubblica anche in via Bataian.

Non è invece stata approvata la mozione sulla destinazione del contributo provinciale di 3,1 miliardi di Lire (Museo Luis Trenker) a favore del già esistente Museum de Gherdëina (10 contrari, 8 a favore e un astenuto). Nella discussione alcuni consiglieri dell'opposizione hanno ribadito che sarebbe ragionevole impiegare la suddetta somma per l'ampliamento del museo già esistente realizzando in questa struttura i locali atti all'esposizione permanente dell'alpinista e regista locale, in modo da ridurre in futuro di parecchio i costi di gestione. La maggioranza dal canto suo afferma che il contributo è vincolato prettamente al museo Luis Trenker e non intende devolverlo a favore di una struttura (Cesa di Ladins e museo) "privata", bensì di impiegarlo nella sua realizzazione nello stesso palazzo dei congressi (struttura pubblica).

Per quanto riguarda la quarta mozione di Luech y Natura sul sistema di calcolo della tariffa per lo smaltimento rifiuti solidi urbani

si è convenuto nel istituire una commissione ristretta a sei persone con a capo l'assessore competente che studi un sistema di calcolo delle tariffe più equo.

### La curta, espropri e antenne

In merito all'interrogazione riguardante le spese sostenute dal comune per la gestione dell'impianto "la curta", il sindaco ha fatto capire che, non avendo ancora dati certi sotto mano, il comune andrebbe a coprire il 45 % delle spese, mentre il rimanente 55% andrebbe a carico della Società Seceda Spa.

È stata bocciata invece con 12 voti contrari la mozione del gruppo Ladins in materia di indennizzo per gli espropri.

Il consiglio comunale ha deliberato all'unanimità la variazione del regolamento edilizio comunale in relazione alle antenne: tra breve sarà varata una norma che vieta l'installazione di ripetitori per la telefonia in ambito urbano.

### Variazione di bilancio

Il programma generale delle opere pubbliche comunali è stato integrato infine con 367 milioni 522 mila Lire, dovute ad un maggior contributo provinciale per il pareggio del bilancio.

*Raimund Grossrubatscher*

## Seconda rata ICI

Si avvisa che il 20 dicembre 2001 scade il tempo di pagamento per la seconda rata dell'imposta ICI (imposta comunale immobili).

Ulteriori informazioni presso l'ufficio tributi tel 0471 782060.

## Parkgutschein

St. Ulrichs Kaufleute bieten ab nun einen Gutschein für eine Stunde Gratis-Parken in der Parkgarage "Stazion". Diese Stunde ist noch zusätzlich zur ersten freien Stunde.

## Der Tag des Volontariats

# Dank und Motivation

Das Fest zum Tag des Volontariats am 30. September 2001 in der Tennishalle von Runggadsch hat unter der Bevölkerung eine große Zustimmung gefunden.

Zur Hl. Messe, die von Generalvikar Hochw.

denen Ehrengäste folgte das gemeinsame Mittagessen, das von der Zivilschutzkolonne des Weißen Kreuzes mit beispielhafter Organisation für die ca. 2.000 Anwesenden zubereitet worden war.

Der Nachmittag wurde von den Jugendlichen Grödens, dem Judo Club Gherdëina und dem Bläserquintett der Musikschule Grödens gestaltet.

Den Abschluss und gleichzeitig Höhepunkt des Festes bildete die Darbietung "Die Farben des Volontariats": 16 Vereine

stellten in Vertretung aller Vereine Grödens ihre Tätigkeit und Zielsetzung vor. Die Texte wurden von Schülern der Mittelschulen des Tales vorgelesen und mit den "zwei Händen", dem offiziellen Logo des Tages des Volontariats, wurde eine Rosette gesteckt, um die Verbundenheit der im Volontariat tätigen Vereine zu symbolisieren. Das farbenprächtige Bild stellte einen würdigen Abschluss des gelungenen Festes dar.

Als Rahmenveranstaltung gaben mehrere Vereine und Gruppen an Informationsständen Auskunft über ihren Wirkungsbereich. Diese Initiative wurde von der Bevölkerung mit großem Inter-



"Die Farben des Volontariats": Symbol für das Geben und Nehmen.

Josef Mazneller, dem Dekan Hochw. Vitalis Delago und allen Pfarrern des Tales gemeinsam zelebriert wurde hatten sich bereits über 1.500 Personen eingefunden. Die Pfarrgemeinderäte des Tales hatten die Messe gemeinsam gestaltet. Ein eindrucksvolles Altarbild, das die Fußwaschung darstellte, und die musikalische Umrahmung der Kirchenchöre Grödens trugen zur feierlichen Atmosphäre bei.

Nach der Hl. Messe boten die Jugendchöre das offizielle Lied des Tages des Volontariats "Deberieda" dar.

Auf die Ansprachen der Bürgermeister des Tales und der Ladinischen Fraktionen sowie der gela-

## Glückwünsche

### Geburten

**Avesani Marvin Martin**, geb. am 14.10.2001 in Brixen;  
**Comploi Tanja**, geb. am 08.09.2001 in Sterzing;  
**Mussner Laura**, geb. am 02.09.2001 in Sterzing;  
**Runggaldier Matteo**, geb. am 06.10.2001 in Brixen;

### Trauungen

**Pederiva Alex und Schmalzl Ruth**, am 08.09.2001 in Kastelruth;  
**Vinatzer Helma, Maria und Walpoth Andreas**, am 15.09.2001;  
**Wanker Gottfried und Obletter Barbara Elenya**, am 15.09.2001;  
**Canazei Rudolf und Goller Gerlinde**, am 22.09.2001 in Kastelruth;  
**Dejaco Lorena und Demetz Patrick**, am 29.09.2001 in Laien;  
**Turina Patrick und Richardson Patricio Lidia**, am 13.10.2001 in Kastelruth;  
**Demetz Ivan und Pasquazzo Jasmin**, am 20.10.2001;  
**Kostner Moriz Luigi und Obletter Heidi**, am 20.10.2001;

### Geburtstage

**Zum 90. Geburtstag:**  
**Runggaldier Adelheid Magdalena**, am 25. November;  
**Zum 85. Geburtstag:**  
**Proßliner August Josef Silvester**, am 31. Dezember;  
**Zum 80. Geburtstag:**  
**Demetz Isolde Stefania**, am 14. November;  
**Vinatzer Luigia**, am 1. Dezember;  
**Roilo Angelica**, am 24. Dezember;  
**Messner Antonio**, am 28. Dezember

## Todesfälle

**Kofler Arnold**, 45 Jahre, gestorben am 02.10.2001;  
**Regine Nicola**, 71 Jahre, gestorben am 08.10.2001;  
**Insam Emilia**, 91 Jahre, gestorben am 14.10.2001;

esse in Anspruch genommen, ebenso wie die Vorstellung des Films "Die Jugend und das Volontariat" von Leo Senoner der Rai Ladina Bozen über das Volontariat in Gröden.

Ich möchte mich bei allen, die an der Planung und Gestaltung des Festes mitgewirkt haben, recht herzlich bedanken, denn nur durch ihren Einsatz war es möglich ein Fest des Volontariats in Gröden zu gestalten. Ein

Dank geht auch an die Gemeinden St. Ulrich, St. Christina, Wolkenstein und an die ladinischen Fraktionen der Gemeinde Kastelruth, die dieses Fest finanziell ermöglicht haben.

Dieses Fest sollte ein Dank für all jene sein, die im Volontariat tätig sind, es soll aber auch Ansporn und Motivation sein auf diesem Weg weiterzugehen.

Dr. Baur Elisabeth  
 Sozialassessorin der  
 Gemeinde St. Ulrich

# INFO BOX



## Leniam da fabriché

Duc chëi che à la rejon de giapé leniam da fabriché y nen adrova per l'ann 2002 dëssa l fé al savëi te Chemun nchin ai 10 de dezëmber, dijan tan de metri cubich che i nen adrova y per ce lëur che i adrova l leniam da fabriché.

## Lënia da brujé

L Chemun de Urtijëi fej al savëi che l ie inò da pudëi de jù la dumanda per la lënia da brujé. Duc chëi che uel avëi lënia per l'ann 2002 dëssa l'apusté tl ufize di conc de Chemun pra Matthias Hofer (0471 782008) nchin ai 15 de dezëmber. L vën prià bel de dé ite la dumandes per tëmp.

Ntan l'ann 2001 à l Chemun dat ora 309 metri de lënia da brujé.

## Lëns da Nadel

L vën fat al savëi che i dis dan Nadel (plu avisa vëniel mo fat al savëi) uniral inò vendù i lëns da Nadel da pert di uemes dl Cumité dl bosch.

Chësc servisc vën pità uni ann y l ie drët che truepes posse se nuzé de chësc.

## Festa di 18 ani

Per n sada ai 24 de nuvëmber ie duc i jëuni de 18 ani nviëi a na festa n si unëur. N se anconta dala 15.00 tl local di jëuni te Calonia de Urtijëi ulache l unirà fat vel juesc, pona saral na funzion y daldò ancunteran l ambolt che prëjenta l'atività dl Chemun de Urtijëi. N chësc di uniral danterauter nce fat n quiz ulache uniun/a possa vëncer vel pest. La festa finerà via cun na spaghetata duc debe-rieda.

## Neue Öffnungszeiten

Der Sanitätsbetrieb Bozen gibt bekannt, dass die Öffnungszeiten des Krankenpflegeambulatoriums St. Ulrich seit Oktober 2001 geändert worden sind. Die neuen Öffnungszeiten sind von Montag bis Freitag 9.00 bis 10.00 Uhr und 16.00 bis 17.00 Uhr.



Baukonzessionen

## Ausgestellte Baukonzessionen im September und Oktober 2001

Mussner Gregor: Varianteprojekt zur Sanierung durch Abbruch und Wiederaufbau des best. Wohnhauses; Tavellastr.

Pancheri Walter: Projekt zum Umbau und Erweiterung des best. Wohnhauses und Verschiebung der best. Werkstatt; Tavellastr.

Santifaller Helmuth – S. Runggaldier Ulrica: Baukonzession im Sanierungswege im Sinne der Art.83 und 85 des L.R.G. - Abbruch, Wiederaufbau und Erweiterung des best. Wohnhauses – Stufanstr.

Bergmeister Georg, Perathoner Elfriede, Insam Bernardi Elisabetta: Varianteprojekt zur Sanierung und Erweiterung des Hofes "Puntëdla de Sot"; Cucastr.

D.C.R.des Raffaelli Roberto & C. - Vinatzer Thomas: Varianteprojekt zur Sanierung (Abbruch, Wiederaufbau) des best. Gebäudes – Bahnhofstr.

Ghetta Crepez Doris: Varianteprojekt zur Sanierung und Erweiterung des best. Wohnhauses; Resciasastr.

Hotel Posta-Cavallino Bianco: Projekt zur qualit. Erweiterung des Hotel Posta-Cavallino Bianco; Reziastr.

Alpenheim K.G.des Vinatzer Alexander & Co: Varianteprojekt zur qualit. und quant. Erweiterung des Hotel Alpenheim; Grohmannstr.

Sparber Franziska, Justin: Projekt zum Bau einer Dachgaube im 1.Obergeschoss-Dachgeschoss des best. Wohnhauses; Cucastr.

Demetz Ivan, Oscar, Giovanni: Projekt zur Wiedergewinnung zu Wohnzwecken des 2. + 3. Obergeschosses des best. Wohnhauses; Sotriastr.

Peristi Igor: Varianteprojekt zur Sanierung des unter Denkmalschutz stehenden Hofes "Nevel"; Nevelstr.

Hotel Adler des Sanoner Andreas & C.: Projekt zur Anbringung eines Hinweisschildes in Form einer Bildernische am Hotel Adler; Reziastr.

Genziana Hotel Enzian des Vittorio Bernardi & C.: Varianteprojekt zur qualit. und quantit. Erweiterung des Hotel Genziana-Enzian; Reziastr.

Insam Remigius - Insam Grossi Edith: Projekt zum Bau von zwei Geschäftslokalen; Reziastr.

Holzknicht Arnold, Andrea Senoner, Holzknicht Patrizia: Projekt zum Ausbau des Dachgeschosses des best. Wohnhauses; Grohmannstr.

Sanoner Bau GmbH.: Projekt Abbruch und Wiederaufbau sowie Vergrößerung des Volumen der Ex-Adlergarage: Varianteprojekt Einbau von zwei Gästesuiten im 4.Obergeschoss anstelle des Konferenzraumes; Reziastr.

Genziana Hotel Enzian des Vittorio Bernardi & C.: Projekt zum Ausbau eines Schwimmbades im 1.Untergeschoss des Hotel Enzian; Reziastr.

Malsiner Pio: Varianteprojekt zur Erweiterung des best. Wohnhauses; Sacunstr.

Immobiliare Omar S.r.l.-GmbH. - Stuflesser Matthias, Kathrin: Varianteprojekt zum Bau eines Wohnhauses; Petlinstr.

Comploj Francesco: Projekt zum Bau eines überdachten Parkplatzes; Reziastr.

Demetz Geltrude - Mahlknicht Pietro: Projekt zum internen Ausbau des 1.Obergeschosses des best. Wohnhauses; Cademiastr.

## Impressum

CHEMUN D'URTJËI - Nfurmazions - Vën ora uni 2 mënsch - Directeur resp. y redatëur: Stuffer Alexander - Cumité de redazion: Baur dr. Elisabeth, Grossrubatscher dr. Raimund, Moroder dr. Leander - Cunzet grafich: Pentagon - Stamparia: Athesiadruck Persenon - Reg. pra l Tribunal de Bulsan, nr. 18/96 - e-mail: pl.chemun@val-gardena.com